INFORMAZIONI PERSONALI Paola Scalzotto

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Da febbraio 2002 ad oggi

Docente freelance, **consulente per l'internazionalizzazione delle PMI**, interprete di conferenza, traduttrice.
Gestione del cliente, marketing servizi, preventivazione, erogazione servizio, controllo qualità, fatturazione, customer care, recupero crediti. Gestione collaboratori esterni, verifica qualità lavoro svolto da terzi, controllo forniture, gestione progetti multilingue. (Alcuni titoli di conferenze, traduzioni pubblicate e nominativi di personalità interpretate disponibili in appendice al presente).

Docenze presso il Dipartimento di Scienze Aziendali - Forlì:

Da Aprile 2020 ad oggi:
Docente a contratto per il Dipartimento di Scienze Aziendali – Università di Bologna – Campus di Forlì.
Titoli e obiettivi dei corsi:
Corso Integrato: Business English and Cross- Cultural Management.
Insegnamento curricolare CLAME - corso di laurea internazionale in Management and Economics (https://corsi.unibo.it/1cycle/Management).
Business English: Attività didattica mirata a migliorare le competenze linguistiche e l'autonomia nell'utilizzo delle stesse da parte dei partecipanti negli ambiti di pertinenza del corso di studi con l'obiettivo di permettere una più approfondita comprensione ed una miglior interazione nel mondo business internazionale. Focus specifici tramite project work e teamwork su company profile, essential business writing, CVs and cover letters.
Cross-cultural Management: Questo corso si concentra sull'acquisizione di strumenti di lavoro per poter lavorare in maniera efficace in un contesto globale o internazionale, tenendo conto delle differenze culturali e relativi effetti su pratiche e preferenze comunicative di un mondo business globalizzato. Dopo aver completato questo corso, gli studenti sono in grado di descrivere ed analizzare le dimensioni culturali, di sviluppare l'intelligenza culturale per mettere in atto strategie efficaci così da poter fungere da ponte e di condurre trattative interculturali. Tra le attività svolte in classe, oltre all'analisi di case study ed articoli internazionali, ci sono il dibattito (American format) e le trattative internazionali (linguaggio, tecniche, strategie ed implicazioni culturali).
English for Business B2: Insegnamento opzionale per i corsi di laurea di Economia e Commercio in italiano della sede di Forlì. Attività didattica mirata ad arricchire le conoscenze linguistiche e l'autonomia nell'utilizzo delle stesse da parte dei partecipanti per migliorare le capacità di relazione lavorativa a livello internazionale.
Crash course – English Reinforcement:
Insegnamento extra-curricolare volto al miglioramento della conoscenza della lingua inglese per gli studenti frequentanti le triennali e le magistrali in italiano del Dipartimento di Scienze Aziendali – UNIBO, campus Forlì. Focus su argomenti specifici ai curriculum accademici, produzione scritta e orale sia in ambito business che in ambito accademico.

Settembre 2021 – Maggio 2022: Crash Course "Basic elements of English phonetics and phonology". Insegnamento extra-curricolare per studenti DISA – UNIBO volte al miglioramento dell'esposizione orale e della comprensione orale dell'inglese, con focus sulla pronuncia e i diversi accenti del mondo anglofono.
Ottobre-Novembre 2019: attività seminariali e on-demand nell'ambito del progetto EYES (**E**nhance **Y**our **E**nglish **S**kills: personalized paths for effective communication) volte al miglioramento delle competenze per l'insegnamento in lingua inglese con focus particolare a tecniche e strategie di public speaking. Corso su misura con attività in presenza e online per docenti del Dipartimento di Scienze Aziendali – UNIBO, Forlì

Supervisione tesi:

CLAME - Triennale:
Cremaschi, M.V., United States and China: Leadership in multicultural environments, a.a. 2022/23
Cadore, R., The Influence of Cross-Cultural Management on Human Resource Practices: A Comparative Study between South Korea and Italy, a.a. 2024/25
Pusat, S., Diversity and Inclusion in International Business, a.a. 2024/25

Laurea Magistrale in Economia e commercio:
Bargan, I., The importance of Business English for Italian Companies, a.a. 2024/25

Attività supporto al Dipartimento di Scienze Aziendali - Forlì:

da Gennaio 2021 ad oggi: Contratto per il supporto alla progettazione di azioni mirate alla promozione e orientamento a istituti di formazione UE ed Extra-UE per attrarre studenti internazionali. Supporto all'orientamento in itinere degli studenti iscritti al CLAME.
Maggio 2025 – Aprile 2026: Tutorato preparazione materiale audiovisivo e slide in italiano e inglese per la preparazione della tesi per studenti iscritti alle LM Cod. C0012.
Maggio-Settembre 2022: Contratto per la correzione di materiale didattico in inglese sviluppato sulla base delle linee guida ricevute dal titolare dei fondi e dal referente dell'attività e l'assistenza nella preparazione di video in inglese nell'ambito del progetto di ricerca ERASMUS + denominato INTEGRES (https://www.integres.eu/). Referente scientifico del progetto: prof.ssa Selena Aureli.
Dicembre 2020-Settembre 2021: Contratto per il supporto alla progettazione di azioni mirate alla promozione e orientamento a istituti di formazione UE ed ExtraUE per attrarre studenti internazionali e Tutorato per il supporto alla gestione e all'orientamento degli studenti internazionali dalla fase di selezione all'iscrizione e proseguimento degli studi per la laurea magistrale in Digital Transformation Management di UNIBO.

Docenze presso altri enti e/o istituti:

Aprile 2026: Corso di **Cross-Cultural Management per professionisti** nell'ambito di un percorso formativo per diventare consulenti per l'internazionalizzazione delle PMI organizzato da CNA Formazione Emilia-Romagna e finanziato dalla Regione Emilia-Romagna.
Da Marzo 2020 ad oggi: IFTS – Nautica. Corso di inglese tecnico nell'ambito del progetto: "Tecnico di progettazione e sviluppo di prodotti e metodologie di produzione ecosostenibili per la filiera della nautica", finanziato dalla RER con fondi FESR.
Da Marzo 2022 ad oggi: Corsi **online** di **Français des Affaires** e **terminologia tecnica** per aziende del settore automotive (tra cui fornitori del gruppo **Stellantis**, Toyota, Nissan). Corsi online di **Business English** per discenti francofoni.

Dicembre 2021 – Marzo 2022: Corso **Français des Affaires** per azienda abbigliamento sportivo di Reggio Emilia. Livello **B2**.
Dicembre 2020-Marzo2021: Progetto convergenze. Consulenze per orientamento laureandi e neolaureati all'autoimprenditorialità. **Docenza** "Il Business Plan a misura di professionista".
Marzo-Maggio 2019: Docenza di **Business English e Techincal English** presso azienda forlivese di **Building Automation** nell'ambito di un progetto di internazionalizzazione.
A.A. 2017-2018: Corsi curricolari annuali di **consecutiva francese** del 1-2-3 anno e **corso** opzionale semestrale di **avviamento alla simultanea inglese-italiano** presso la **Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo" di Bologna**.
A.A. 2016-2017: Corsi curricolari annuali di **consecutiva inglese** del 1-2-3 anno presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo" di Bologna per il primo semestre.
A.A. 2015-2016: **Corso** curricolare annuale di **avviamento alla consecutiva inglese – italiano** per il primo anno, **corso** curricolare annuale di **lingua inglese** per il primo anno e **corso** opzionale semestrale di **simultanea inglese – italiano** presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo" di Bologna.
A.A. 2013-2014: Corso opzionale semestrale di **simultanea inglese – italiano** per principianti presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo" di Bologna. **Dal 2010**: Corsi di **Business English** per la formazione di hostess nel settore congressuale, turistico e fieristico (preparazione per il superamento del BULATS test).
Novembre 1999/ oggi: Docenze frontali e online di **Business English** e **Français des Affaires**, inglese e francese di ogni livello e **specializzazione** per enti di formazione ed aziende (per un totale di oltre 2000 ore). Di interesse, **Corso** di **inglese avanzato** per l'**accoglienza in strutture ricettive** per ente di formazione regionale, con relativa **progettazione** e **creazione** dei **materiali didattici**. Corso di **inglese** per personale del settore **calzaturiero** nel quadro del progetto "Il Made in Italy per lo sviluppo" finanziato da Fondimpresa. Corso di **inglese** per personale operante nel **sistema museale** della Regione Emilia-Romagna.

Attività di coordinamento/progettazione formazione	**Maggio-Agosto 2019:** Interprete/Assistente formatore inglese per Training on the job in gruppo multinazionale bolognese – Aggiustaggio meccanico con interventi specifici c/o ITS Maker Bologna. **Dal 2018:** Collaborazione alla progettazione di corsi di formazione finanziati FSE per professionisti tramite CNA Formazione Forlì-Cesena e CNA Formazione Emilia-Romagna.
Da marzo 2021 ad oggi:	**TEM:** Temporary Export Manager – consulente per l'internazionalizzazione delle PMI, in particolare per i paesi di lingua francese ed inglese.
Da gennaio 2013 ad oggi:	Gestione di progetti di traduzione multilingue per multinazionale farmaceutica, filiale di Milano (portale, applicazione per informatori del farmaco e medici, documentazione per training interno, materiale di ricerca e risultati trial, ecc.) .
Da settembre 2010 ad oggi:	Interprete di francese ai Corsi di Formazione Meccanica ed Elettronica nel settore automotive presso azienda del gruppo Fiat e del gruppo Audi.
Da gennaio 2006 ad oggi:	Interprete ai Corsi di Formazione Meccanica, Elettronica e Software per azienda multinazionale produttrice di macchinari per la lavorazione del tabacco.

Da gennaio 2003 a dicembre 2007:	Collaborazione professionale in qualità di traduttrice e assistente del project manager dell'Ufficio di Traduzione interno di una software house di Bologna. Traduzioni dall'italiano all'inglese e francese di programmi di gestione aziendale integrata, telecomunicazioni (internet, e-business, business intelligence, ecc.), contabilità, logistica, ecc.
Pubblicazioni	Dal Francese in italiano: MAGIC PRESS srl – Comma22 Laurent Aster – "GONG" Tomaž Lavarič TBC – "Tempi Nuovi" e "La fuga di Lucertola" Traduzione in francese dell'introduzione alla raccolta "Minus" di Marcello Jori, pubblicata da Comma 22. Dall'italiano in inglese: Rizzello, Zenits, Romeo, Chiappin – Essere due – Per un approccio neurocognitivo al recupero dell'agire bimanuale Testi del catalogo esposizione "Tessile contemporaneo – continuità e contaminazioni", mostra organizzata dall'Accademia delle Belle Arti di Bologna in collaborazione con Fabbrica.
Associazioni	Presidente CNA Professioni Forlì-Cesena https://www.cnafc.it/area-tematica/professioni/ Presidente CNA Professioni Emilia-Romagna https://www.cnaemiliaromagna.it/tag/cna-professioni/ Vicepresidente territoriale CNA Forlì-Cesena https://www.cnafc.it/ Vicepresidente nazionale CNA Professioni https://www.cna.it/professioni/ Socia TradInFo https://www.tradinfo.org/
Volontariato	Mentor nell'ambito del Progetto "Tutor Virtuale" della CCIAA della Romagna per le edizioni 2022, 2023 e 2024: orientamento a laureandi/neo-laureati (in particolare provenienti dal DIT, ma non solo) sulla gestione della libera professione (Business plan, marketing, preventivazione, relazione con il cliente, comunicazione social, aspetti gestionali, fiscali e previdenziali). Meeting Europeo Giustizia, Pace ed Integrità del Creato (JPIC) – OFM (Assisi - IT, Santiago de Compostela – ES, Góra Św. Anny – POL, Verona – IT, Malta, Palermo – IT). Dal 2002 ad oggi. Meeting Internazionale Antirazzista – ARCI Toscana Cecina Mare (LI) Cabina FR e EN (dal 2008 al 2012) (interprete EN/FR) European Social Forum 2008 – Malmö (SW) Conférence Internationale de l'Association Internationale des Charités – Nizza 2002

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Febbraio 2026-Marzo 2027:	**Master II Livello in Rappresentanza di interessi: Lobbying & Advocacy** presso Università La Sapienza – Roma 1 – Dipartimento di Giurisprudenza. Piano Formativo

- **Diritto delle istituzioni politiche** (elementi di diritto costituzionale, diritto parlamentare, iter legislativo, attività normativa del Governo italiano e delle istituzioni europee);
- **Bilancio dello Stato e programmazione economico-finanziaria** (preparazione dettagliata sui principali appuntamenti di programmazione economica dello Stato, analizzandone nel dettaglio l'iter e le motivazioni poste alla base delle principali scelte economiche;
- **Laboratorio di drafting e monitoraggio legislativo** (come si effettua il monitoraggio legislativo; come si redigono disegni di legge, emendamenti, circolari, ordini del giorno e atti di sindacato ispettivo);
- **Storia e legislazione del lobbying** (nascita ed evoluzione della legislazione che regolamenta le attività di lobbying negli USA, in Europa e in Italia);
- **Teorie e tecniche di lobbying I** (distinzione tra lobbying e advocacy, inquadramento market/no market, inquadramento issue, stesura position paper efficacim strategie di lobbying in Italia e in Europa);
- **Teorie e tecniche di lobbying II** (distinzione tra lobbying diretto ed indiretto, esercitazioni pratiche e simulazioni di attività di lobbying e advocacy su issue assegnate);
- **Comunicazione ed istituzioni** I (Comunicazione ed istituzioni parlamentari, Storia e Tecniche di retorica, Comunicazione e marketing, Comunicazione politico/elettorale, Comunicazione istituzionale);
- **Comunicazione ed istituzioni II** (Storytelling, New Media e strategia digitale, Data Analytics, il lavoro ed il ruolo dell'ufficio stampa, Campaigning).

Maggio – Novembre 2022

Corso di Alta Formazione "Il Manager delle PMI" organizzato da CNA Forlì-Cesena in collaborazione con **Bologna Business School** e CNA Hub 4.0. Temi del corso:

• **STRUTTURA BUSINESS STRATEGY** (analisi del contesto e della concorrenza allargata; variabili organizzative; definizione del business e scelta dei mercati)

• **INNOVATION MANAGEMENT** (innovazione e tecnologia: definizione e contesti; curve di vita della domanda e della tecnologia; portafoglio progetti di innovazione e gestione dei progetti innovativi; design thinking)

• **LA DIMENSIONE ECONOMICA** (profilo economico e finanziario dell'impresa; analisi di bilancio in un'ottica gestionale; indici di bilancio e loro interpretazione)

• **CORPORATE FINANCE** (struttura finanziaria e costo del capitale; scelta degli investimenti e valutazione; bilanciamento tra capitale di rischio e capitale di terzi; gestione rapporti con istituti di credito)

• **SALES MANAGEMENT** (segmentazione portafoglio clienti e prospects; determinazione del potenziale di mercato e di cliente; pianificazione vendite; organizzazione e gestione forza vendite e dimensionamento rete vendita; scelta e monitoraggio KPI commerciali)

• **PEOPLE MANAGEMENT** (dimensioni del ruolo manageriale; gestione collaboratori e relazioni; come sviluppare le capacità di people management; Change management)

• **I COSTI PER LE DECISIONI** (configurazioni di costo e margine; metodologie di costing più adottate dalle aziende; principali insidie della determinazione del costo dei prodotti; utilizzo dei costi e dei margini per le decisioni)

• **LEADERSHIP** (come funzionano le persone; differenza tra lo stile di leadership e la leadership; motivazione delle persone; sviluppo dei collaboratori)

• **DIGITAL TRANSFORMATION** (Trend topics: perché sono rilevanti e qual è l'impatto dei nuovi trend digitali sulle organizzazioni; la gestione del cambiamento: la trasformazione digitale richiede un approccio metodologico strutturato basato su Tecnologie, Persone,
Processi)

• **BUSINESS PLAN** (Business plan: struttura e contenuti; diverse tipologie di piani; dati di fattibilità economico-finanziaria)

20/04/2022-25/05/2022 **Cross-Cultural Management Laboratory (93254):** Corso in inglese inserito nel piano di studi della **LM in Direzione Aziendale (DISA – BOLOGNA)**. Argomenti affrontati:

- The concept of culture and its main constituents
- The different tools for comparing relative differences across cultures
- Intercultural interactions and the related concepts, including intercultural competence and cultural intelligence
- Examining negotiations across cultures, presenting dilemmas, culturally responsive strategies and tactics
- Emic and etic perspectives and their application to the management of humanitarian aids
- Critical analysis of the diversity markers and the related power implications
- Different perspectives on diversity and their impact on individual and group functioning Esame sostenuto con votazione 30/30.

Marzo 2001: **Laurea in interpretazione di conferenza** (francese e inglese) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì.

Dicembre 1996: **TOEFL** (Test Of English as a Foreign Language) con punteggio di 640/660. Requisito necessario per la partecipazione allo scambio Overseas per un anno accademico tra l'Università di Bologna e la University of California.

Novembre 1995: Diploma di Traduttore e Corrispondente in Lingue Estere (francese e inglese) presso SSLMIT di Forlì – Università di Bologna
Partecipazione al progetto Erasmus, con scambio presso l'E.SU.CA (Ecole Supérieure Cadres – Interprêtes et Traducteurs) – Le Mirail – Toulouse II – Francia.

Luglio 1992: Maturità linguistica (inglese, francese) conseguita presso il Liceo Linguistico Europeo "Oxford" di Vicenza.

Corsi di Formazione:

Data	**Corso**
11/05/2026	**“AI recap & Toolkit. Aggiornamenti chiave e strumenti pronti all’uso”**: webinar organizzato da CNA Professioni Emilia-Romagna con la dott.ssa Giada Franceschini, Co-founder e Solutions Architect Boosha.it che ha fornito un aggiornamento sul mondo IA e gli strumenti utili e disponibili per i professionisti.
09/06/2026 – 27/09/2025	**“Liberi professionisti - Sostenibilità economica e finanza personale: le chiavi per gestire il tuo patrimonio”**: corso organizzato da CNA Formazione Emilia-Romagna e finanziato dal programma regionale Fondo Sociale Europeo Plus dell’Emilia-Romagna. Contenuti del corso: • Fondamenti di finanza e economia personale (pianificazione e gestione patrimoniale, impostazione di obiettivi finanziari) • Investimenti di base e strumenti finanziari (azioni, obbligazioni, ETF, fondi comuni); analisi del rapporto tra rischio e rendimento e come evitare gli errori comuni • Rapporto con le banche e i finanziamenti (capire i prodotti bancari, conti correnti, conti deposito, carte di credito; finanziamenti e prestiti; negoziare con la banca) • Pianificazione finanziaria e crescita del patrimonio • Pianificazione economica e gestione dei rischi.
26/11/2024	**“Oltre l’automazione: l’AI come partner strategico per liberi professionisti”**: webinar organizzato da CNA Professioni Emilia-Romagna con la dott.ssa Giada Franceschini, Co-founder e Solutions Architect Boosha.it.
18/10/2023 – 13/12/2023	**“Personal branding: come gestire in maniera strategica la propria immagine professionale”**: corso per imprenditori e professionisti organizzato da CNA Formazione Emilia-Romagna e finanziato dal Fondo Sociale Europeo. Contenuti del corso: Tecnologie digitali e sostenibilità dei processi di marketing e internazionalizzazione; Digital You Canvas: delineare la propria strategia, i propri obiettivi e la roadmap da seguire, raccontare la propria storia, definizione di strumenti utili che guideranno le proprie scelte; Personal Brand Identity: costruire la visual identity, linguaggio non verbale e paraverbale, abbigliamento, colori identificativi: Costruire la presenza online: scelta del social che si adatta allo scopo, stile e personalità, identificazione del proprio target, scelta del proprio tono di voce e immagine; Piano editoriale: importanza, contenuti di valore, identificazione dei diversi formati e gli strumenti utili che aiutano a mantenere chiarezza, coerenza e costanza; Presenza digitale: curare la presenza online e interagire con il target; come gestire al meglio le conversazioni sia positive che negative; Business Etiquette: il galateo della comunicazione nell’epoca dell’inclusività e del rispetto delle differenze.
22/06/2023	**“Rivoluziona il tuo futuro: scopri i cicli del cambiamento, sviluppa il mindset vincente, bilancia emozione e razionalità per ottenere successo”**: webinar organizzato da CNA Professioni Emilia-Romagna con la dott.ssa Roberta Bortolucci, esperta in psicologia del cambiamento.

22/02/2023 **“Capire la Gestione Separata INPS”**: webinar online in-formativo organizzato da CNA Professioni Emilia-Romagna con il direttore INPS – Regione Emilia-Romagna e la responsabile regionale – settore pratiche.

03/02/2023 **Libere professioni e innovazione in Emilia-Romagna**: Incontro in-formativo organizzato dalla Regione Emilia-Romagna con la presenza delle associazioni professionali ordinistiche e non ordinistiche della regione e la partecipazione del direttore regionale INPS.

27/09/22 e 10/10/22 **“Influenzare le decisioni attraverso parole gentili”**: 2 webinar con ALEX ZANON
“Change Management & Behavioral Science Consultant @ SCS Consulting”.
OBIETTIVI DEI WEBINAR:

- Delineare come e perché le persone agiscono nelle situazioni in cui si trovano
- Comprendere quali meccanismi guidano o minano la qualità delle loro decisioni
- Sperimentare come si possono influenzare i loro comportamenti e le loro scelte in modo efficace.

27 settembre 2022 dalle 17.30 alle 19.30
Come e perché gli esseri umani agiscono e prendono decisioni ogni giorno.
10 ottobre 2022 dalle 17.30 alle 19.30
Come influenzare i comportamenti e le decisioni con le «spinte gentili» (tecnica del nudging).

18/06/2022 **“Oltre l’asterisco. Traduzione e localizzazione inclusive (EN-ITA)”:** Webinar P2P organizzato da TradInFo. Temi del corso: definizione di “inclusività”; stereotipi e discriminazioni nel linguaggio; elementi di teoria del genere e piccolo glossario; Schwa, asterischi e altro ancora; come scriviamo racconta chi siamo; proposte linguistiche per un italiano inclusivo; problemi comuni di scrittura inclusiva nel tradurre dall’inglese; strategie disponibili di scrittura inclusiva; esercitazioni pratiche con esempi tratti da siti Web in lingua inglese.

04/03/2022 “**L’approche actionnelle pour nos classes de français**”, un approccio attivo, volto a
stimolare lo studente ad agire tramite l’utilizzo della lingua straniera. Online, organizzato dal La Scuola, editrice. Alcuni argomenti: dall’approccio comunicativo all’approccio orientato all’azione; apprendimento collaborativo; autonomia e strategie; studente = attore sociale, cittadino responsabile; esempi pratici di attività, risorse, documenti.

17/04/2021 “**Come creare un CV che faccia colpo?**”. Online. Formazione P2P TradInFo sulle tecniche, i formati, le tipologie di curriculum.

23/01/2021 “**Simultanea su zoom** – Soluzioni tecniche lato interprete e lato organizzatore, con
sessione pratica e collaborativa”. Online. Formazione P2P TradInFo.

10/12/2020 – 10/02/2021 “**Valorizzati! Sei Made in Italy!**”, Valorizzare il prodotto Made in Italy attraverso i canali digitali. Corso online finanziato FSE, organizzato da CNA Formazione FC, docenti: Alessandra Catania, Blogger, Copywriter e Social Media Manager; Vera Tucci, consulente marketing, Luca Lo Iacono, esperto canali digitali. Argomenti: Personal Branding; Stile comunicativo e “Tono di Voce”; Archetipi comunicativi; creare e scegliere i contenuti da postare; canali social; come creare una sponsorizzata; funzionalità chiave dei social per la profilazione dei target.

28/11/2020	"**Blogging: istruzioni per l'uso**", breve introduzione al blogging: cos'è, come funziona e come si gestisce. Online. Formazione P2P TradInFo.
24/11 – 09/12/2020	"**Leadership e il processo di delega: dal gestire le risorse umane al coinvolgere le persone**". Online. Docente: Alice Alessandri, PassoDue. Argomenti: da capo a leader: i passi dell'evoluzione; accompagnare la crescita: la visione sistemica; la maturità del collaboratore e lo stile di leadership (direttivo, coaching, partecipativo, delegante), errori da evitare.
28/08/2020	**Programma di Sviluppo Professionale per Insegnanti di Interpretazione** (online), Diana Soliverdi e Ana Maria Perez Fernandez, docenti di interpretazione CIELS. (Formazione P2P. Alcuni argomenti: lezioni dinamiche in presenza e online; flipped classroom; pianificazione: programma, diario, portfolio, dossier, ecc.)
21/07/2020	**Come usare LinkedIn: guida pratica per traduttori e interpreti** (online), organizzato da STL Formazione, durata 6 ore, docente: Olga Jeczmyk (traduttrice e copywriter).
23/06/2020 – 30/07/2020	**"Web marketing e promozione aziendale".** Corso online di 40 ore, organizzato da CNA Formazione Forlì-Cesena, finanziato FSE. Alcuni argomenti trattati: comunicazione interna ed in uscita, strategie di posizionamento e di vendita, gestione account social, profilazione lead, clienti e visitatori per migliorare le performance aziendali, soluzioni per il social web marketing, digital strategy.
16/06/2020 – 23/07/2020	**"Guidare e Gestire i cambiamenti"**, corso online di 24 ore, organizzato da CNA Formazione Forlì-Cesena, finanziato FSE. Alcuni argomenti: ripensare la leadership in contesti incerti, complessi e digitali; assertività e standing: creare e sostenere la fiducia; comunicare efficacemente vision, obiettivi e strategie; sviluppare un approccio proattivo e consapevole al cambiamento e all'incertezza; Piano di Self-Empowerment: riconoscere i propri talenti e le proprie potenzialità; identificare i propri deragliatori – comportamenti automatici che limitano le performance e il raggiungimento degli obiettivi; mappatura delle competenze e dei talenti; creare la propria vision; la "meccanica" del cambiamento personale e professionale; abitudini limitanti e abitudini performanti.
17/06/2020	**Audio tossico: una prospettiva remota**, Andrea Caniato e Christian Guiducci (interpreti AIIC) (Webinar P2P sulle conseguenze dell'utilizzo delle piattaforme di webconferencing sull'udito degli interpreti, ma non solo).
26/05/2020 – 25/06/2020	**"Lavorare meglio per faticare meno",** corso online di 24 ore, organizzato da CNA Formazione Forlì-Cesena, finanziato FSE. Alcuni argomenti: cos'è LinkedIn e a cosa serve; ottimizzazione profilo; company page; piano editoriale; contenuti per il profilo: post e articoli; sales navigator: i filtri per definire i target; lavorare per progetti: step pratici ed operativi; obiettivi raggiungibili e monitorabili; gestire il tempo per pianificare le proprie strategie; analisi e gestione dei propri assi di miglioramento; strategie di problem-solving; post-vendita: come mantenere vivo il contatto con il cliente.
16-23-30/03/2021	**La voce che sorride**: conoscere la propria voce, esplorarne le potenzialità, ottimizzarne le prestazioni – corso base; docente: Bianca Simone, cantante lirica e vocal coach. Corso online.

08/03/2020	**Il toolkit dell'interprete**: Aggiornamento su tecniche, strumenti e tecnologie per l'interpretazione di conferenza e dialogica. Formazione P2P TradInFo. Corso online.
15-16/02/2020	**Fisiologia Vocale Applicata**: Ripensare la laringe e le corde vocali, Andrea Caniato, Interprete AIIC e Vocal Trainer. Corso pratico per gestire e migliorare la propria voce senza stressare troppo le corde vocali. Roma.
15/12/2019	Continuous Professional Development: Course on **Financial Translation**, Roma, docente: Davide De Leo, docente di Economic-financial translation alla University of Surrey.
30/11/2019	**Welfare e tutele per i liberi professionisti**, **aggiornamenti**. Docente: Samanta Boni, Traduttore e Responsabile Politiche Welfare ACTA. Forlì. Formazione P2P: stato dell'arte delle tutele previste per i professionisti iscritti in Gestione Separata INPS.
05/10 – 05/11/2019	Corso introduttivo al **Public Speaking**, Forlì, docenti: Alice Alessandri, Serena Calderoni, Alberto Aleo, PassoDue. Argomenti: dal parlare al comunicare; elementi costitutivi della comunicazione; responsabilità e ruoli nella comunicazione; filtri e interferenze; i canali; coerenza ed efficacia; parole, voce e corpo; la respirazione; enfasi; livello vocale ed emozioni; cascata della comunicazione; gli elementi di un discorso; attenzione alle parole; elevator pitch; linguaggio del corpo; lo sguardo e la gestualità.
13/06/2018 – 03/07/2018	**I sette peccati capitali: la sicurezza informatica e il recupero crediti**, corso di 16 ore in aula, organizzato da CNA Formazione Forlì-Cesena, finanziato FSE. Alcuni argomenti: sicurezza informatica, prevenzione guasti accidentali, eventi naturali, minacce umane; protezione delle informazioni e cloud: virus e antivirus, protocolli di sicurezza, cloud; Recupero crediti: consigli pratici, documentazione, comunicazioni, decreto ingiuntivo, precetto, costi e tempistiche, documenti necessari.
02/12/2017	"**Prenditi del tempo, per non perdere del tempo**"; Forlì, corso AITI (Associazione Italiana Interpreti e Traduttori): strategie e strumenti per una migliore gestione del tempo. Durata: 3 ore; docente Giacomo Prati, Formatore e consulente aziendale.
21/10/2017	Corso **Fiscalità per Interpreti e Traduttori**, Alex Ghedina, Dottore commercialista. Forlì. **Aggiornamento** sulla normativa fiscale e i diversi regimi fiscali previsti per i professionisti del settore.
11/10/2017	"**Anche tu sei un brand**" – Personal branding per freelance. Docente: Valeria Pelleschi, Digital Strategy consultant. Milano. Alcuni argomenti: identità, differenziazione, comunicazione, empathy map, value proposition.
02/10/2017	**Il job act del lavoro autonomo è legge**: cosa cambia in concreto per i professionisti, convegno di aggiornamento sulla normativa per i professionisti e la legge 81/2017. Forlimpopoli (FC). Organizzato da CNA Forlì-Cesena.
17/03/2017	**Welfare e misure di sostegno al reddito per freelance**. Malattia, maternità, congedi parentali, versamenti contributivi. Milano. Organizzato da ACTA.
23/11/2015	Corso di **fiscalità per freelance**. Milano. Alcuni argomenti: chi è il freelance, casse di previdenza, regime fiscale, contabilità per cassa/per competenza, costi e oneri deducibili, costi e oneri detraibili, imposte principali, no tax area,

scadenze fiscali, calcolo del reddito imponibile e del reddito netto, spese deducibili (totalmente o parzialmente), ammortamenti. Organizzato da ACTA (Associazione Comunicazione Terziario Avanzato)

18/04/2015 "**Introduzione alla traduzione medica**", organizzato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, UNIBO. Forlì.

11/04/2015 Corso di **Fiscalità per Interpreti e Traduttori**. Forlì, Docente, Alex Ghedina, dottore commercialista. Argomenti: regimi fiscali, studi di settore, operazioni con l'estero, IRAP, accertamenti fiscali, Gestione Separata INPS.

Lingua madre

Italiano

Altre lingue

	Comprensione Ascolto e Lettura	Parlato Interazione e Produzione orale	Produzione scritta
Inglese	C2	C2	C2
Francese	C2	C2	C2

Competenze informatiche

Piattaforme: Windows 95/98/2000/XP/Vista/2007/ Windows 7 / 8 / 10 / 11
Sistemi operativi ed applicazioni: Pacchetto Office (Word, Excel, Power Point, Access) Office 365
CAT tools: TTT/PC 4.35, Text Translation Tool per AS/400, SDLX, Wordfast Pro, Trados
Browsers: Internet Explorer, Netscape Navigator, Mozzilla. Edge, Google Chrome
Instant Messaging: ICQ, skype, Whatsapp, FB Messenger
Piattaforme Webconferencing: MS Teams, Google Meet, Zoom, CiscoWebex, Skype, GoToMeeting

Patente di guida

Patente B

APPENDICE

Interpretazione

Servizi di **simultanea e consecutiva** in diversi settori da e verso l'inglese e il francese (medicina, malattie rare, ematologia, medicina e scienze forensi, macchinari agricoli, edilizia, architettura, moda, letteratura, storia, economia e finanza, molluschicoltura, elettronica, standard di qualità, audit, automotive, arredamento, consigli di amministrazione di diverse multinazionali, aziende multiservizio energetico, riciclaggio rifiuti, settore ferroviario, settore ceramico). Interprete per personalità quali Romano Prodi, Piero Fassino, Furio Colombo, Vincenzo Vita, Bruno Segre, David Chemla (presidente del movimento "La paix maintenant"), Jacques Attali (economista e consigliere onorario di vari presidenti francesi), Marc Augé (antropologo ed etnologo), Somaly Mam (presidente dell'associazione cambogiana AFESIP per la lotta alla tratta e allo sfruttamento sessuale dei minori), Joseph Morder (cineasta francese), Radu Mihaileanu (regista e sceneggiatore di origine rumena), Frida Wattenberg (membro della resistenza francese durante la repubblica di Vichy), Phil Rees (giornalista e scrittore gallese – autore di "A cena con i terroristi"), Andrew Parker (zoologo, autore di "In un batter d'occhio"), Uri Zaki (Knesset), Mossi Raz (Knesset), Maysa Siniora (Knesset), Alain David (Ligue Internationale Contre le Racisme et l'Antisémitisme), Georges Bensoussan (direttore Revue d'histoire de la Shoah e resp. editoriale Memorial de la Shoah di Parigi), Palma Costi (già Presidente Assemblea Legislativa Regione Emilia-Romagna), Stefano Caliandro (già Presidente del Consiglio Provinciale di Bologna), Rita Freed (direttore settore Egittologia del Museum of fine arts di Boston).

Servizi di **trattativa** da e verso inglese e francese in diversi settori (automotive, farmaceutico, floricoltura, turismo, arredamento, agricoltura, banca etica, macchinari agricoli, macchine utensili, sistemi di filtraggio per veicoli industriali e commerciali, enologia, nautica, agro-alimentare). Servizi di interpretariato per training tecnici e focus group. Numerose e frequenti collaborazioni con agenzie e ditte private.

Di seguito alcuni degli eventi in cui si è erogato il servizio di interpretazione simultanea/consecutiva:

Data	**Evento**
23/08/2021	Meeting di Rimini. Sessioni interpretate in inglese: • La Transizione ecologica e vettori energetici: l'elettrico- • Dialogo col mondo, incontro tra persone: il lavoro di un ambasciatore nel XXI secolo. • Il Lavoro che verrà, i lavori che verranno
18/12/2020	Abitare sospeso – convegno e presentazione concorso di idee ordine architetti Pesaro-Urbino e Rimini e ordine ingegneri RSM (online)
15-16/11/2019	IL RECUPERO DELL'AZIONE DEL CAMMINO - NUOVI PROBLEMI E NUOVE IPOTESI. Convegno annuale internazionale. Centro studi di riabilitazione neurocognitiva. Santorso (VI). Ospite: Dora Angelaki.
12/04/2019	Presentazione Mostra fotografica del National Geographic: Planet or Plastic? – Bologna. Ospite: Mandy Barker
22-24/01/2019	Convegno multinazionale farmaceutica: International meeting, Resort "il Coccio", Barga (LU)
09/01/2019	Presentazione dispositivo per misurare i livelli glicemici per multinazionale biotech, Milano.

16-17/11/2018	L'ESERCIZIO E LA SUA EVOLUZIONE NEL CONFRONTO TRA AZIONI: RAGIONAMENTO E COERENZA. Convegno annuale internazionale. Centro studi di riabilitazione neurocognitiva. Santorso (VI). Ospite: Elizabeth Gould
18/12/2017	La cooperazione europea a Bologna per il Board di Cooperatives Europe – ospite Ed Mayo (segretario di Cooperatives UK e Vicepresidente di Cooperatives Europe), Legacoop, Bologna.
10-12/11/2016	CONVEGNO ANNUALE INTERNAZIONALE "La ricerca in riabilitazione: integrazione multisensoriale, spazio del corpo, spazio dell'azione e recupero". Centro studi di riabilitazione neurocognitiva. Santorso (VI) Ospiti: Micah M. Murray, A. Van De Winkler
22/06/2016	Incontro con Trebor Scholz organizzato da Legacoop Bologna c/o Centro di Documentazione Movimento Cooperativo, Bologna. Presentazione del libro "Cooperativismo di Piattaforma".
16/05/2016	Vicoo: Visioni Cooperative. Laboratorio di idee per l'innovazione e lo sviluppo di imprese, comunità e territori. Ospite **Sarwant Singh**, Global Head of Visionary Innovation Research Group, Mega Trends Team - New Mega Trends Driving Our Future: Macro to Micro Implications of Key Mega Trends to Bring Disruptive Innovations, Bologna.
11/12/2015	Presentazione nuova Alfa Romeo 4C spider, Reggio Emilia.
12-13-14/11/2015	"L'ESERCIZIO DI INTEGRAZIONE MULTISENSORIALE PER IL RECUPERO DELLO SPAZIO DELL'AZIONE". Convegno annuale internazionale. Centro studi di riabilitazione neurocognitiva. Santorso (VI) Ospite: Wopfner Oberleit
2015-2018	Presentazione nuove collezioni multinazionale ceramiche pre-Cersaie (marketing e vendite) (Sassuolo, MO).
2015-2018	Marketing meeting azienda multinazionale produttrice pasta e prodotti da forno, Parma.
26/06/2015	Au rendez-vous des amis : Convegno - Esposizione Internazionale - Palazzo Vitelli a Sant'Egidio – Città di Castello (PG)
05-06/06/2015	Convegno multinazionale farmaceutica presentazione farmaco e studi per il trattamento dell'emofilia attraverso l'utilizzo del fattore VIII ricombinante, Resort "Il Coccio", Barga (LU).
13-14/06/2014	XXIX Congresso Nazionale AIRB e VII Congresso nazionale Giovani – Società Italiana di RadioBiologia e Associazione Italiana Radioterapia Oncologica – Senigallia (AN)
12/04/2014	Sicurezza delle cure, responsabilità professionale in Europa: il caso Italia. organizzato da OMCeO (Ordine dei Medici Chirurghi e Odontoiatri) di Modena e FNOMCeO (Federazione Nazionale degli Ordini dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri) (Modena)
07/04/2014	Dopo Auschwitz: l'antisemitismo contemporaneo tra retaggi del passato e trasformazioni del presente: una sfida attuale? (Bologna)
01/04/2014	Evolution of HIV Epidemic and Prevention Challenges –Forlì.
26-28/03/2014	URBACT II Creative SPiN – 4° meeting trasnazionale – RER - Bologna
15/01/2014	Audit IRST di Meldola per certificazione europea
2014-2018	Export meeting semestrale per azienda multinazionale (pasta surgelata) convention marketing annual - Lavezzola
18-19/11/2013	"1943: A Turning Point in the Holocaust – First Yad Vashem Italian Graduates'seminar" (Bologna)
14-15-16/11/2013	Confronto tra azioni, apprendimento e recupero. Convegno internazionale. Centro studi di riabilitazione neurocognitiva. Santorso (VI) Ospite: Dedre Gentner
05/10/2013	An old collection for a new country: Egyptian art in the Museum of Fine Arts, Boston (Rita Freed, Museum of Fine Arts, Boston) – Museo Archeologico Bologna
6-8/09/2013	Primo Workshop Europeo sulla Sindrome di Pallister-Killian e 2° PKS Family Day Palazzo Loup, Loiano (Bologna) - ITALY
09-11/05/2013	VI Congresso nazionale SLP-CISL, Milano Marittima (RA)

01/02/2013	Presentazione dell'Associazione Women alla Commissione per la Promozione di condizioni di piena parità tra donne e uomini - Assemblea Legislativa Regione Emilia-Romagna - Bologna
03/10/2012	Convegno ATR – Regolazione del TPL e buone pratiche per la mobilità sostenibile. Forlì Ospiti: Roger Vahnberg - Vice President - Vasttrafik (Goteborg) Daniel Bergeron - Vice President - AMT Agence Métropolitaine de Transport (Montreal) Geoff S. Inskip - Chief Executive - Centro House (Birmingham) Antonio Garcia Pastor - Jefe del Area de Estudios y Planificacion - Consorcio de Trasportes (Madrid) Wolfgang Schroll - Geschaftsfuhrer - Verkehrsverb und Ost-Region (Vor) Ges Mbh (Vienna) Ton Spaargaren - Senior Policy Advisor - Provincie Gelderland (Arnhem)
23-24/05/2012	Objective 3 – European Territorial Cooperation – Alpine Space Programme SHARE - Sustainable Hydropower in Alpine Rivers Ecosystems Project Steering Committee & Project meeting & Final meeting Agenda Aosta
17/05/2012	Innovare con le persone: esperienze e idee dell'Emilia-Romagna e di Bologna metropolitana. Ospite: Andriana Sukova-Tosheva, Direttrice, Direzione Social Market Economy in Member States and ESF IL FUTURO DEL FONDO SOCIALE EUROPEO: STATO DEI NEGOZIATI Bologna
19/03/2012	Presentazione prodotti Apple per l'insegnamento (RER – Hotel Baglioni – BO) Progetto "Ravenna 2019: 5 Tracce – Dialoghi per la candidatura" (Ravenna):
03/12/2011	Trasformo, dunque siamo – ospite Hanns-Dietrich Schmidt (Commissioner for International Relations in the European Capital of Culture team from 2007 to 2011 and since then consultant for European Capitals of Culture).
19/11/2011	Verso il mare aperto – ospite Nele Hertling (Theatre manager and promoter of innovative culture. Manager of the program for Berlin as the European City of Culture 1988).
12/11/2011	La danza dei contrari – ospiti Marc Augé (scrittore) e Trevor Davies (Director Århus European Capital of Culture 2017 and Copenhagen International Theatre).
20/11/2010	Convegno Sinistra per Israele: Pace in Medio Oriente: se non ora, quando? Ospiti: David Chemla (J-call Francia) Uri Zaki (direttore B'Tselem USA) Mossi Raz (dirigente Merez) Maysa Siniora (coordinatrice palestinese radio All For Peace)
28/09/2010	Presentazione Libro "La preparazione a secco degli impasti ceramici" LB Officine Meccaniche c/o Tecnargilla a Rimini
11/09/2009	Convegno UGAL (*Union* des Groupements *d'Achat* de l'Alimentation) – Bologna
23/04/2009	Uno sguardo sul futuro: come cambia il mondo con la crisi (Confindustria Ravenna – ospite: Jacques Attali)
15-16/11/2008	Corso Procedure chiusura bilancio VEOLIA (per filiale italiana) Milano
29/06– 03/07/2008	UIA World Congress 2008 – Transmitting Architecture - Torino: 30 June: the past, culture – architectural culture, talent, history, heritage, education. 1 July: the present, democracy – urban democracy, participation, negotiation, decision. 2 July: the future, hope – innovation, sustainability, protecting the environment.
24/06/2008	Assemblea soci Confindustria Reggio-Emilia. Ospite: Christophe Wanner (sindaco Mulhouse – FR)

28/05/2008	Presentazione Ducati Apparel – Bologna
18-19-20/10/2007	Conferenza LEND: lingue e nuova didattica. Seminario nazionale di formazione e aggiornamento, Bologna.
25-27/10/2006	World Congress on Communication for Development – Food and Agriculture Organization, Roma.
15/06/2006	Presentazione libro “A cena con i terrorisiti” di Phil Rees c/o Feltrinelli, Bologna
07/12/2005	Presentazione libro “In the blink of an Eye” di Andrew Parker c/o Zanichelli, Bologna.
10/11/2005	Presentazione del libro “La madre di Arthur” di Marc Augé c/o Feltrinelli, Bologna
15/09/2005	Presentazione libro e film “Vai e vivrai” di Radu Mihăileanu c/o Feltrinelli, Bologna
03/11/2004	TRIZ Future Conference 2004 - Firenze
28/05/2002	Presentation of the BRC Standard For Fruit and Vegetable packaging (EN) Bologna

Traduzioni

Traduzioni tecniche nelle combinazioni linguistiche di competenza
(trattandosi di materiale coperto da segreto industriale, i nominativi delle aziende con cui si è collaborato non è divulgabile. Sono indicate solo le aziende di cui si è tradotto il sito internet, che non è coperto da privacy)

- Materiale informativo su medicinali e dispositivi medici, software gestionale per casa farmaceutica americana.
- Gestione aziendale integrata, logistica, telecomunicazioni, e-business, business intelligence, localizzazione.
- Profili aziendali, business plan, brochure.
- Manuali d’uso e manutenzione per macchine automatiche, impianti di zincatura e pressofusione, misuratori di precisione, attrezzature e macchinari medici, macchinari agricoli. Impianti meccanici, elettronici ed elettrici.
- Distinte di base, cataloghi, specifiche tecniche, ecc.
- Lettere commerciali e proposte d’offerta.
- Depliant illustrativi e guide turistiche.
- Testi divulgativi di medicina, arte, architettura, arredamento d’interni.
- Articoli sportivi di motociclismo.

- Traduzione sito Centroturbo s.r.l. http://www.centroturbo.it/
- Traduzione della Relazione tecnica e Analisi fattibilità di progetti di impianti di cogenerazione per azienda forlivese produttrice di impianti di cogenerazione e trigenerazione industriale.
- Traduzioni per www.sunbelt-software.com (manualistica, schede tecniche, comunicazione marketing, comunicazioni filiali)
- Traduzione materiale presentazione e formazione operatori economici stranieri del mercato ortofrutticolo nel quadro di progetti europei di sostegno alla crescita e allo sviluppo di relazioni internazionali tra paesi europei e paesi in via di sviluppo.
- Traduzione e aggiornamento sito FRB Tecnologie https://www.tecnologiefrb.com/it/
- Traduzioni di materiale per interventi presso istituto di alta formazione su Bologna 2030: Sustainable Development Goals, prima rendicontazione e Visioni cooperative per lo sviluppo sostenibile.
- Testi di aggiornamento sito Vicoo e AlmaVicoo,
- Traduzione sito Skytex s.r.l. https://www.skytexsrl.com/

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 D.Lgs. 196/2003 e dell'art. 13 GDPR Regolamento UE2016/679").

Paola Scalzotto

Forlì, 23/06/2026